
PRIJEVOD I KULTURALNA PRILAGODBA PROCJENE PO FUGL-MEYERU NA HRVATSKI JEZIK

TRANSLATION AND CULTURAL VALIDATION OF FUGL- MEYER ASSESSMENT TO CROATIAN

IVAN GALIĆ (ivan7galic@gmail.com)

SB za medicinsku rehabilitaciju Krapinske Toplice

Domagoj Andrić (domagojandric@yahoo.com)

SB za medicinsku rehabilitaciju Krapinske Toplice

CILJ

Procjena po Fugl-Meyeru (FMA) je najčešće korišteni alat za procjenu senzomotoričkog oštećenja kod bolesnika nakon preboljelog moždanog udara. Preduvjet za standardiziranu uporabu FMA u Hrvatskoj je prijevod i kulturalna prilagodba ljestvice na hrvatski jezik. Cilj istraživanja je razvoj službene hrvatske verzije Procjene po Fugl-Meyeru prema standardnom protokolu za prijevod i međukulturalnu prilagodbu.

METODE

Protokol prijevoda i prilagodbe FMA na hrvatski jezik je učinjen prema uputama ISPOR grupe kroz 10 koraka. Nakon suglasnosti nositelja autorskih prava, FMA su na hrvatski jezik prevela dva nezavisna prevoditelja (engl. forward translation). Usuglašena je zajednička verzija koju je nativni govornik engleskog jezika preveo s hrvatskog jezika ponovno na engleski (engl. back translation). Razlike u prijevodu su raspravljene s nositeljima autorskih prava radi zadržavanja semantičke i konceptualne izvornosti teksta te su učinjene potrebne preinake. Hrvatska verzija FMA je testirana na 10 ispitanika koji su unatrag 6 mjeseci preboljeli moždani udar. Testiranje su izvršila dva ispitivača (autori) u 2 uzastopna dana. Provedena je statistička analiza "inter-rater" i "intra-rater" pouzdanosti prema metodi autora Svensson i sur. (2012.) koja je primjenjiva za podatke na ordinalnoj ljestvici. Analiza pokazatelja sistematskih razlika u neslaganjima je naknadno raspravljena.

REZULTAT

Temeljem standardnog protokola za prijevod i kulturalnu prilagodbu je napravljena službena hrvatska verzija FMA. Rezultati statističke analize slaganja u procjenama između dvaju istraživača te između dviju procjena istog istraživača ukazuju na visoki stupanj slaganja na svim česticama ljestvice, koji se kreće u rasponu od 70 do 100%.

ZAKLJUČAK

Procjena po Fugl-Meyeru je sada dostupna na hrvatskom jeziku u standardiziranom obliku i može se pouzdano koristiti u kliničkoj praksi i istraživanjima. Primjena FMA će omogućiti preciznije i ujednačenije mjerenje motoričkog deficita i praćenje oporavka u bolesnika nakon preboljelog moždanog udara.